

УДК 821.112.2

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫРАЖЕНИЯ «IM STICH LASSEN»

Корсакова Юлия Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент

j-korsakowa@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода выражения «im Stich lassen».

Ключевые слова: этимологическая характеристика, сопоставление, сходство, сема.

Дословно выражение *im Stich lassen* переводится как «оставить на произвол судьбы», при более детальном анализе и привлечении этимологической характеристики каждого из составляющих компонентов данного выражения, выяснилось, что в немецком языке *im Stich lassen* выражает желание отстраниться от происходящего, а в русском языке *оставить на произвол судьбы* и имеет еще дополнительный оттенок сознательной отстраненности, сознательного нежелания помочь.

Обратимся к сопоставлению немецкого слова *Stich* и русского *судьба*. *Der Stich* встречается в древнегерманских языках в следующих формах и значениях: готский *stiks*, нидерландский *steek*, английский *stitch* и исходит из индоевропейского глагольного корня *[s]teig* в значении «колоть» и само значение *im Stich lassen* пришло в язык примерно в 1500 году и означало «оставить без помощи в борьбе», что, вероятнее всего, означало в борьбе в виде турнира, где противники применяли колющее оружие [10].

Судьба означает «стечение обстоятельств; долю, участь; условие дальнейшего существования, будущность». В нашем случае имеет место второе значение: «доля, участь». Этимология слова *судьба* не ясна. По своему значению это слово связано с русским словом *участь*, которое восходит к слову *часть*. От этого же слова произошло слово *счастье* и родственно литовскому *kañdis* «укус», латышскому *kuõst* «кусать». Становится ясно, почему русский *судьба* используется в выражении «на произвол судьбы», другими словами «на волю судьбы», где, как и в немецком «*im Stich lassen*» имеется ввиду оставлять без вмешательства кого-либо в процессе его борьбы, испытания боли (ср.: укол, укус, т.е. точечное поражение) [9].

Сопоставим немецкое *lassen* и русское *оставлять*. Немецкий *lassen* является общегерманским сильным глаголом (ср.: древневерхненемецкий *lāzzēn*, готский *lētan*, английский *to let*, шведский *låta*) и исходит из индоевропейского корня *lē[i]-d-* в значении «быть сонливым, отпускать, заставлять». Современное значение глагола осталось: «заставлять делать что-либо».

Русский глагол *оставлять* восходит к глаголу *стать*, который в древнерусском имел форму *стати*, *стану* и имеет родственное сходство с такими германскими языками как древневерхненемецкий, где есть формы *stân*, *stên* «стоять», с ирландским *táui*, *at-táui* «я есмь». *Оставлять*, *оставить* в современном русском языке имеет значение «уйти, удалиться, не взять с собой кого-нибудь или что-нибудь намеренно или забыв; сохранить, приберечь; сохранить в каком-нибудь положении, состоянии; передать кому-нибудь, предоставить в чье-нибудь пользование; побудить, заставить остаться или находиться где-нибудь; удалиться от кого-нибудь, покинуть, не имея больше дела с кем-нибудь, с чем-нибудь; прекратить, перестать заниматься чем-нибудь, о проигравшем в карты человеке: сделать кем-нибудь, присвоив ему прозвище в зависимости от названия игры (остаться в дураках) [8].

В немецком языке *lassen* имеет значения: 1. велеть, заставлять, поручать; 2. позволять, разрешать, допускать, давать возможность; 3. указывает на возможность совершения какого-либо действия; 4. в значении побуждения к действию; 5. оставлять на прежнем месте, в прежнем состоянии; 6. прекращать, переставать, бросать, оставлять; 7. отдавать, уступать, продавать; 8. оставлять на хранение, положить, поставить; 9. оставлять, терять, отдавать; 10. оставлять, покидать, бросать [7].

Сопоставив семы немецкого глагола *lassen* и русского глагола *оставить* и беря во внимание результаты этимологического экскурса данных глаголов, можно отметить отсутствие этимологического родства данных глаголов, но несомненное сходство их современных значений (ср.: *lassen* в значении «удалиться от кого-нибудь, покинуть, не имея больше дела с кем-нибудь, с чем-нибудь» и русское *оставить* в значении «бросать»).

Таким образом, выяснилось, что для выражение *im Stich lassen* перевод «оставить на произвол судьбы» является вполне уместным.

Список литературы:

1. Еловская С.В. Использование молодежного сленга на уроках английского языка / С.В. Еловская // Сборник научных и творческих работ: Актуальные вопросы современного гуманитарного образования. – Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2016. - С. 35-40.
2. Еловская С.В. Особенности реализации речевого воздействия в процессе устной коммуникации / С.В. Еловская, Л.Г. Карандеева // Общественные науки. - 2017. - № 6. - С. 77-88.
3. Еловская С.В. Развитие критического мышления на уроках иностранного языка / С.В. Еловская // В сборнике: Лингводидактика и межкультурная коммуникация: актуальные вопросы и перспективы исследования. – Чебоксары: изд-во Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева, 2018. - С. 27-30.
4. Еловская С.В. Формирование экологической компетентности на занятиях по иностранному языку в неязыковом ВУЗе / С.В. Еловская // В сборнике: Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития технологий Индустрии 4.0: материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2017. - С. 160-164.
5. Еловская С.В. Целостность иноязычного образовательного пространства ВУЗа / С.В. Еловская, Л.А. Дёмина // Педагогика. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 1 (5). - С. 14-16.
6. Использование интерактивных образовательных технологий при обучении иностранному языку в ВУЗе / С.В. Еловская // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. - 2018. - Т. 23. - № 176. - С. 39-45.
7. Немецко-русский словарь: 20 000 слов / [Н.В. Глен-Шестакова и др.]. – 33-е изд., стер. – М.: Русс.яз., 1987. – 558 с.

8. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Изд. 24-е, испр. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2005. – 896 с.

9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Терра-Азбука, 1996. – 2948 с.

10. Duden C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neue bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Leipzig / Zürich: Dudenverlag, 1997. – 844 s.

11. Rudneva N.I. Explication of the national value parameter in paremiological units / N.I. Rudneva, E.A. Shimko, G.V. Korotkova // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. -2019. - Т. 9. - № 1. - С. 3852-3856.

UDC 821.112.2

PECULIARITY OF THE TRANSLATION OF THE EXPRESSION «IM STICH LASSEN»

Julia Sergeevna Korsakova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

j-korsakowa@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article is devoted to the peculiarities of translation of the expression "im Stich lassen"

Key words: etymological characteristics, comparison, similarity, sema.